

16.00-16.15 Kaffeepause / Coffee Break / Pausa caffè / Palsa por le café

16.15-16.45 Nelly Heer Manfred Gross  
Room 1/60 *Université de Genève* *Scola auta da pedagogia dal*  
Room 1/61 *Grischun*  
Aus fünf mach eins, Pipapo  
und andere Transformationen – Zu den multiplen Formen von Mehrsprachigkeit in Schweizer Schulbüchern

16.45-17.15 Tatiana Vlasova Liisa Voßschmidt  
Room 1/60 *Udmurt state University* *Universität Vaasa*  
Room 1/61 National culture in the  
contemporary Russian and  
Udmurt readings for primers  
19. Jahrhunderts am Beispiel  
von *Tysk lärobok* von  
Hermann Daniel Paul

17.15-17.45 Erika Picukane-Vugule Thorwald Poschenrieder  
Room 1/60 *University of Latvia* *Tausendschön-Verlag*  
Room 1/61 Multilingualism in school  
text books  
Mehrschrittigkeit als Begleiter  
von Mehrsprachigkeit

Plenarvorträge / Plenary sessions / Relazioni plenarie /  
Seziuns plenares

18.00-19.00 Internationale Gesellschaft für historische und systematische Schulbuchforschung  
Room 1/60 Mitgliederversammlung

19.00-20.00 Reading Primers Special Interest Group  
Meeting (Guests are welcome)

Forschung- und Dokumentationszentrum zur Südtiroler Bildungsgeschichte  
Cento di Documentazione e di Ricerca della Storia della Formazione dell' Alto Adige  
Zenter de Documentazion y Enrescida per la Storia dla Formazion de Südtirol

Weitere Informationen  
Ulteriori informazioni  
Informaziuns plü menüdes  
For further information

[www.unibz.it](http://www.unibz.it)

Parallelvorträge / Parallel sessions / Sezioni parallele /  
Seziuns paralleles

9.30-10.00 Elke Urban Annette Deschner  
Room 1/60 *Schulmuseum-Werkstatt für* *Pädagogische Hochschule*  
Room 1/61 *Schulgeschichte Leipzig* *Karlsruhe*  
Gebärdensprache lernen -  
Kein Problem? The In-Betweens in a multi-  
lingual CLIL Textbook

Plenarvorträge / Plenary sessions / Relazioni plenarie /  
Seziuns plenares

10.00-12.00 Sroka Wendelin  
Room 1/60 AG Fibeln: Workshop „Fibeln und Lesebücher zum  
Erwerb mehrerer Schriftsprachen“  
Evita Wiecki - *Ludwig-Maximilians-Universität München*  
*Fride in skul, Freydke in shul* - Multilingualismus in  
jiddischen Fibeln  
Gert Geißler - *Deutsches Institut für Internationale*  
*Pädagogische Forschung*  
Marcin Wiatr - *Technische Universität Braunschweig/*  
*Georg-Eckert-Institut für Internationale Schulbuchfor-*  
*schung*  
& Wendelin Sroka  
Deutsch-polnische Fibeln aus den Jahren 1605, 1765 und  
1871: Entstehungskontext, Gestaltung, Verwendung  
AG PLURES  
Vorstellung der Projektidee „Fibeln und Lesebücher zum  
Erwerb mehrerer Schriftsprachen in Europa, 16.  
Jahrhundert bis zur Gegenwart“ (PLURES)

\* Die Sprache der Titel weist auf die Vortragssprache hin.  
The language of the title is the language of the presentation.  
La lingua del titolo rimanda alla lingua in cui si terrà la relazione.  
Le lingaz dl titul se referësc al lingaz te chël che la relaziun vëgn tignida



Programm

## INTERNATIONAL CONFERENCE

### MEHRSPRACHIGKEIT UND SCHULBUCH

### PLURILINGUISMO E LIBRI DI TESTO

### PLURILINGUISM Y LIBRI DE TES

### MULTILINGUALISM AND SCHOOL TEXT BOOKS

Brixen - Bressanone - Porsenù  
22.-24.09.2011

#### Freie Universität Bozen

Forschungs und Dokumentationszentrum  
zur Südtiroler Bildungsgeschichte  
Fakultät für Bildungswissenschaften

#### Libera Università di Bolzano

Cento di Documentazione e di Ricerca della  
Storia della Formazione dell' Alto Adige  
Facoltà di Scienze della Formazione

#### Université Lëdia de Balsan

Zenter de Documentazion y Enrescida per  
la Storia dla Formazion de Südtirol  
Facoltà de Sciënzes dla Formaziun

# Programm



16.00 Kongresseröffnung / Opening of the Convention /  
Apertura del convegno / Daurida dl Congrès  
Dekan Prof. Franz Comploi

Plenarvorträge / Plenary sessions / Relazioni plenarie /  
Seziuns plenares

16.00-18.15 Annemarie Augschöll  
Room 1/60 Freie Universität Bozen-Bolzano

Eva Matthes  
Universität Augsburg

Wendelin Sroka  
Ausstellungen / Exposition / Esposizione / Mostra  
Fibeln und Lesebücher zum mehrsprachigen  
Lesenlernen  
Gerda Winkler  
Mehrsprachige Schulbücher  
Silvia Hüsler  
Die Kinder entdecken ihre Erstsprache im Schulbuch  
Deniz Yüksel  
Gender, Nation und Religion in türkischen Schulbüchern  
(Poster)

Werner Wiater  
Universität Augsburg  
Eröffnungsvortrag: Mehrsprachigkeit als Herausforderung  
für die Erstellung von Schulbüchern

18.15 Aperitif mit Imbiss / Appetizer / Aperitivo / Aperitif

Plenarvortrag / Plenary session / Relazione plenaria /  
Seziun plenara

09.00-09.45 Martin Dodman - Freie Universität Bozen-Bolzano  
Room 1/60 Why and how to alternate languages in textbooks

Parallelvorträge / Parallel sessions / Sezioni parallele /  
Seziuns paralleles

09.45-10.15 Room 1/60 Room 1/61	Schulbücher bei Minderheitensprachen in Italien / School text books of minority languages in Italy Moderation / Presentation: Theodor Rifesser  Alessandra Avanzini & Luciana Bellatalla Università di Ferrara Three to ten-years children and the foreign language: Books for entertainment, books for learning	Mehrsprachige Geschichtsbücher / Multilingual history text books  Moderation / Presentation: Werner Wiater  Arsen Djurovic University of Belgrade  Multilingualism in the history textbooks in the Kingdom of Serbia at the end of the nineteenth and the beginning of the twentieth century
---------------------------------------	---	--

10.15-10.45 Room 1/60 Room 1/61	Rosmarie Crazzolaria Intendēnza Ladina Schulbücher für die ladinische Schule	Jennifer Smolka Université de Genève Unraveling the thematic knots – eine kontrastive Betrachtung muttersprachlicher und bilingualer Geschichtsbücher
---------------------------------------	--	---

10.45-11.00 Kaffeepause / Coffee Break / Pausa caffè / Palsa por le caffè

11.00-11.30 Room 1/60 Room 1/61	Verena Debiasi Deutsches Bildungsressort - Bereich Innovation und Beratung Dossiers im DaZ-Unterricht: ein Vorschlag für heterogene mehrsprachige Lerngruppen	Ilas Körner-Wellershaus Klett Verlag  Deutsch-Französisches Geschichtsbuch
---------------------------------------	---	---

11.30-12.00 Room 1/60 Room 1/61	Piero Floris Sovraintendenza agli Studi della Valle d'Aosta  Materiale didattico, formazione degli insegnanti e valutazione	Walter Pichler Deutsches Bildungsressort - Bereich Innovation und Beratung  Ein Geschichtsbuch für alle drei Sprachgruppen
---------------------------------------	--	---

12.00-12.30 Room 1/61	ziona/autovalutazione degli alunni	Erika Kustatscher Deutsches Schulamt Landesgeschichte versus Regionalgeschichte: Die Chancen der Mikrogeschichte, aufgezeigt am sprachgruppenübergreifenden Geschichtsbuch für Südtirol
--------------------------	------------------------------------	---

Plenarvorträge / Plenary sessions / Relazioni plenarie /  
Seziuns plenares

12.30-13.15 Swantje Ehlers - Justus-Liebig-Universität Gießen  
Room 1/60 Das Lesebuch im Kontext von Mehrsprachigkeit und -kulturalität

13:15-14:15 Mittagessen / Lunch / Pranzo / Marëna

14:15-15:00 Plenarvortrag / Plenary session / Relazione plenaria /  
Seziun plenara  
Room 1/60 Peter Doyé - Technische Universität Braunschweig  
Zweisprachige Erziehung im Kindergarten

Parallelvorträge / Parallel sessions / Sezioni parallele /  
Seziuns paralleles

15.00-15.30 Room 1/60 Room 1/61	Mehrsprachige Schulbücher: Allgemeine Aspekte / Multilingual school text books: General aspects Moderation / Presentation: Eva Matthes Bente Aamotsbakken Vestfold University College  Multilingualism in Norwegian textbooks – a necessity?	Mehrsprachige Schulbücher: Spezifische Aspekte / multilingual school text books: Specific aspects Moderation / Presentation: Werner Wiater Christine Michler Otto-Friedrich-Universität Bamberg Förderung der Mehrsprachigkeit durch Lehrwerke für den Französischunterricht an Gymnasien
---------------------------------------	--	--

15.30-16.00 Room 1/60 Room 1/61	Katri Annika Wessel Ludwig-Maximilians-Universität München Mehrsprachigkeit und Mehrstimmigkeit in Lehrbüchern des Finnischen	Andreas Müller Akademie für Leseförderung der Stiftung Lesen, Hannover Lost in translation? Mehrsprachigkeit im deutschen Französischbuch
---------------------------------------	---	---